

A C O R D

PRIVIND COOPERAREA IN DOMENIUL MILITAR

DINTRE

MINISTERUL APARARII NATIONALE DIN ROMANIA

SI

MINISTERUL APARARII DIN REPUBLICA CROATIA

A C O R D

PRIVIND COOPERAREA IN DOMENIUL MILITAR

DINTRE

MINISTERUL APARARII NATIONALE DIN ROMANIA

SI

MINISTERUL APARARII DIN REPUBLICA CROATIA

ARTICOLUL I  
SCOPIUL ACORDULUI

H.G. 478/11.08.1997

intrat in vigoare 1 martie 1999

## **A C O R D**

### **PRIVIND COOPERAREA IN DOMENIUL MILITAR DINTRE MINISTERUL APARARII NATIONALE DIN ROMANIA SI MINISTERUL APARARII DIN REPUBLICA CROATIA**

Ministerul Apararii Nationale din Romania si Ministerul Apararii din Republica Croatia denumite in continuare Parti Contractante,

Reafirmand atasamentul statelor lor fata de obiectivele si principiile Cartei Natiunilor Unite, ale Cartei de la Paris pentru o noua Europa si altor documente,

Avand in vedere tendintele actuale pozitive in evolutia situatiei politico-militare din Europa si, in special, din centrul si estul continentului,

Impulsionate de dorinta de a promova o mai mare deschidere in relatiile internationale in domeniul militar,

In scopul stabilirii si dezvoltarii relatiilor dintre ministerele apararii din cele doua state,

Au convenit urmatoarele :

#### **ARTICOLUL I SCOPUL ACORDULUI**

Scopul prezentului Acord il constituie asigurarea cadrului necesar pentru colaborarea intre Partile Contractante in domeniul militar, pe probleme de interes reciproc si in limitele competentelor care le sunt stabilite pentru fiecare dintre ele, prin legislatia sa nationala.

## ARTICOLUL 2 DOMENII DE COOPERARE

Cooperarea dintre cele doua Parti Contractante va fi realizata in urmatoarele domenii :

- politica de aparare si de securitate;
- legislatia militara si de aparare;
- instruirea statelor majore si a trupelor;
- controlul armamentelor si dezarmare;
- operatii de mentinere a pacii si umanitare;
- inzestrarea cu tehnica militara, cercetare-dezvoltare in domeniul tehnico-militar si medical;
- industria de aparare;
- sistemul financiar si de contabilitate;
- activitatea serviciilor de topogeodezie si hidrografie;
- invatamantul militar si pregatirea cadrelor;
- istorie militara, activitatea publicistica si a muzeelor militare;
- controlul traficului aerian;
- organizarea armatei in domeniile de personal, administratie si logistica;
- problemele de mediu si controlul poluarii;
- cultura, sport, recreere.

Pentru a pune in aplicare cooperarea, in domeniile mai sus mentionate sau in alte domenii ce vor fi convenite, se pot incheia intelegeri specifice sau protocoale aditionale, semnate de reprezentantii imputerniciti ai ministrilor apararii.

## ARTICOLUL 3 FORME DE REALIZARE A COOPERARII

Cooperarea dintre cele doua Parti Contractante va fi realizata prin urmatoarele forme :

- vizite oficiale si de lucru ale delegatiilor conduse de reprezentanti de rang inalt ai celor doua Parti Contractante;
- schimburi de experienta intre specialisti ai celor doua Parti Contractante in cadrul domeniilor de cooperare;
- organizarea si desfasurarea unor activitati de pregatire si stiintifice comune;
- participarea cu observatori la aplicatii si exercitii militare;
- schimb de informatii tehnico-stiintifice, cercetarea, dezvoltarea si productia tipurilor de tehnica militara necesare inzestrarii celor doua armate, pentru care Partile Contractante convin realizarea lor prin cooperare;

- livrari reciproce de tehnica si materiale militare, convenite intre Partile Contractante pe baze contractuale;
- contacte intre institutii militare de acelasi profil;
- invitarea reciproca la cursuri, seminarii si simpozioane organizate de cele doua Parti Contractante;
- vizite ale navelor si avioanelor militare cu respectarea legislatiei in vigoare in fiecare din cele doua state;
- invitarea reciproca la activitati culturale si sportive.

Domeniile si formele mentionate in prezentul Acord pot fi extinse prin intelegeri reciproce intre cele doua Parti Contractante.

#### ARTICOLUL 4

### OBLIGATIILE PARTILOR CONTRACTANTE PRIVIND PROTECTIA INFORMATIILOR

Persoanele (personalul) care au (are) acces la informatiile cu caracter secret furnizate reciproc in cadrul prezentului Acord se vor (va) conforma reglementarilor statului fiecarei Parti Contractante privind protectia informatiilor cu acest caracter.

Informatiile cu caracter secret care fac obiectul schimbului direct intre Partile Contractante si informatiile de interes comun obtinute prin alte intelegeri de fiecare Parte Contractanta vor fi protejate in conformitate cu urmatoarele principii :

- Informatiile vor fi utilizate numai in scopul pentru care au fost furnizate sau obtinute.

- Partea Contractanta care primeste nu va difuza informatiile unor terti fara acordul prealabil al Partii Contractante care furnizeaza;

- Partea Contractanta care primeste va asigura acelasi nivel de protectie si de clasificare a informatiilor obtinute prin schimb, ca si pentru cele folosite de catre Partea Contractanta care trimite.

Drepturile de patent, de autor sau secretele comerciale in domeniul militar, al industriei de aparare sau alte drepturi vor fi respectate in conformitate cu legislatia in vigoare in Romania, respectiv in Republica Croatia.

Informatiile vor fi trimise pe cai oficiale, iar accesul la acestea va fi permis numai persoanelor autorizate de Partile Contractante, avand in vedere ca acestea sa fie utilizate numai in scopul cooperarii.

Reproducerea temporara sau definitiva, transferul sau cedarea catre terti a informatiilor, documentelor, tehnicii sau tehnologiei produse in cooperare se permite numai cu acordul scris al celeilalte Parti Contractante.

## ARTICOLUL 5 COMISIA MIXTA

În scopul îndeplinirii prevederilor prezentului Acord, Partile Contractante au convenit înființarea Comisiei Militare Mixte, denumită în continuare "Comisia".

Pentru implementarea prezentului Acord, Comisia va elabora un plan anual de cooperare, care va fi semnat de către persoane autorizate de către cei doi miniștri ai apărării, începând cu 1 decembrie al anului premergător celui la care se referă planul.

Ambele Parti Contractante vor face schimb de propuneri privind includerea în planul anual de cooperare, începând cu 15 octombrie a fiecărui an, cu excepția anului în care este semnat Acordul.

Planul anual va conține detalii despre activități și misiuni, locul și perioada de desfășurare a acestora, numărul participanților, forma de realizare și alte probleme relevante.

Cele două Parti Contractante vor face schimb reciproc de propuneri pentru planul de cooperare sub formă de proiect, începând cu 1 noiembrie a anului care precede anul la care se referă planul, prin intermediul responsabilului cu colaborarea internațională.

Documentele privind cooperarea sunt soluționate de ministerele apărării și organismele competente ale celor două armate.

Pentru colaborarea în domeniul înzestrării și al industriei de apărare, Partile Contractante convin crearea "Comitetului mixt tehnico-militar", ale cărui atribuțiuni și responsabilități vor fi definite prin încheierea, de către organele specializate ale Partilor Contractante, a unui "Memorandum de Înțelegere pentru colaborarea tehnico-stiințifică militară și în domeniul industriei de apărare".

## ARTICOLUL 6 ASPECTE FINANCIARE

Partile Contractante, pe baza principiului reciprocității, vor suporta cheltuielile financiare pentru realizarea prezentului Acord și a planului anual de cooperare.

Partea Contractantă care primește va suporta cheltuielile de hrană și cazare, transportul pe teritoriul statului său sau până la locul de desfășurare a activității și retur, și va asigura de asemenea, asistența medicală de urgență.

Partea Contractantă care trimite va suporta cheltuielile pentru transportul internațional și alte cheltuieli, cu excepția celor menționate mai sus.

În funcție de necesități, Partea Contractantă care primește va asigura asistența medicală necesară, dar de transportul persoanelor bolnave în țară este responsabilă Partea Contractantă care trimite.

Cheltuielile personale ale membrilor delegațiilor vor fi suportate de Partea Contractantă care trimite.

## **ARTICOLUL 7 SOLUTIONAREA DIFERENDELOR**

Orice diferende cu privire la interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi solutionate de catre Partile Contractante, prin consultari in cadrul Comisiei.

## **ARTICOLUL 8 OBLIGATIILE PARTILOR CONTRACTANTE IN CONFORMITATE CU ACORDURILE INTERNATIONALE**

Prezentul Acord nu va afecta obligatiile care rezulta pentru fiecare din Partile Contractante din alte acorduri internationale la care acestea sunt, de asemenea, Parti Contractante.

## **ARTICOLUL 9 AMENDAMENTE SI MODIFICARI**

Fiecare Parte Contractanta poate propune oricand amendamente sau modificari la prezentul Acord si, in acest caz, va initia un proces de consultari in cadrul Comisiei, pentru a conveni asupra amendamentelor sau modificarilor propuse.

Amendamentele sau modificarile convenite constituie parte integranta a prezentului Acord si vor intra in vigoare in conformitate cu prevederile art.11 al prezentului Acord.

## **ARTICOLUL 10 DURATA SI EXPIRAREA**

Prezentul Acord se incheie pe o perioada de 5 (cinci ) ani si se va prelungi automat, de fiecare data pe o perioada de inca un an, daca nici una din Partile Contractante nu va notifica celeilalte Parti Contractante, cu cel putin sase luni inainte de expirarea perioadei de valabilitate, intentia sa de a-l denunta.

In cazul denuntarii, Partile Contractante vor asigura continuarea desfasurarii activitatilor aflate in curs de derulare si vor initia consultari pentru rezolvarea problemelor aflate in litigiu.

**ARTICOLUL 11  
TEXT SI SEMNARE**

Prezentul Acord va intra in vigoare la data ultimei notificari prin care Partile Contractante isi vor comunica reciproc ca au fost indeplinite, in acest scop, cerintele legale ale fiecarei Parti Contractante.

Semnat la Bucuresti, la 03.11.1997, in doua exemplare originale, fiecare in limbile romana, croata si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de diferente de interpretare, va prevala textul in limba engleza.

**MINISTRUL APARARII NATIONALE  
DIN ROMANIA**

**VICTOR BABIUC**

**MINISTRUL APARARII  
DIN REPUBLICA CROATIA**

**GOJKO ŠUŠAK**